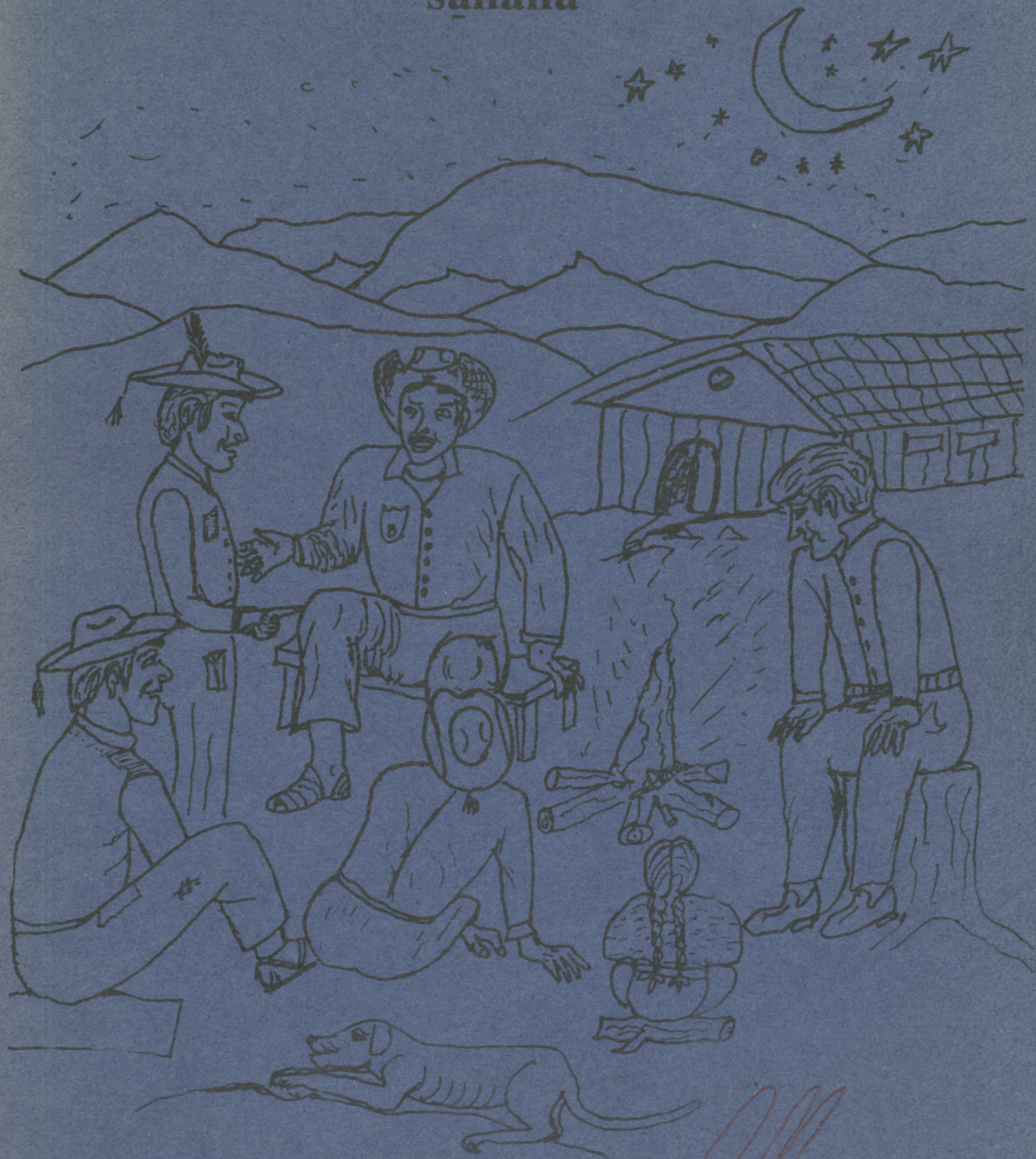


f
398.2/
M828t

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS

EL COLLADO DE MÉXICO

Un̄ cuento n̄andican̄i na
sanahá



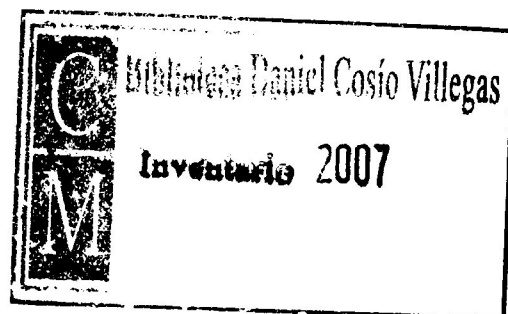
Un̄i cuento n̄andican̄i na sanahá

**Tres cuentos que contaban
nuestros antepasados**

redactado por
Manuel Morales B.

en mixteco de Silacayoapan

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983



INTRODUCCION

Estos son unos cuentos muy antiguos que escuché de boca de mis abuelos, y ellos los oyeron de sus antepasados.

Nosotros acostumbábamos oír los cuentos de mi abuelita, porque nos los contaba muy bonito. Todos la rodeábamos, frente a la fogata, en las noches frescas de luna. Yo recuerdo siempre este cuento, porque sé que nunca terminará; siempre se seguirá oyendo.

primera edición

Tres Cuentos

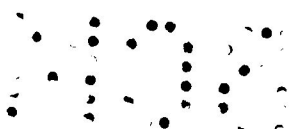
en mixteco de Silacayoapan
y en español

82-126

México, D.F.

3C

1983



Cuento Listoni Cuáhá Loho

Yóho ná cacao ì ndicani ì in cuento nu ndo, ña naxini joho ì sanahá ndivaha cúú a. Ndícuhun ini ì in tañu nasacoo nde yáve núhu ndáti nde taa joho nde cuento. Ta cuento yóho cúú a ña naxini joho nde. Taa jóho ndó ná ndicani ì ña nu ndo.

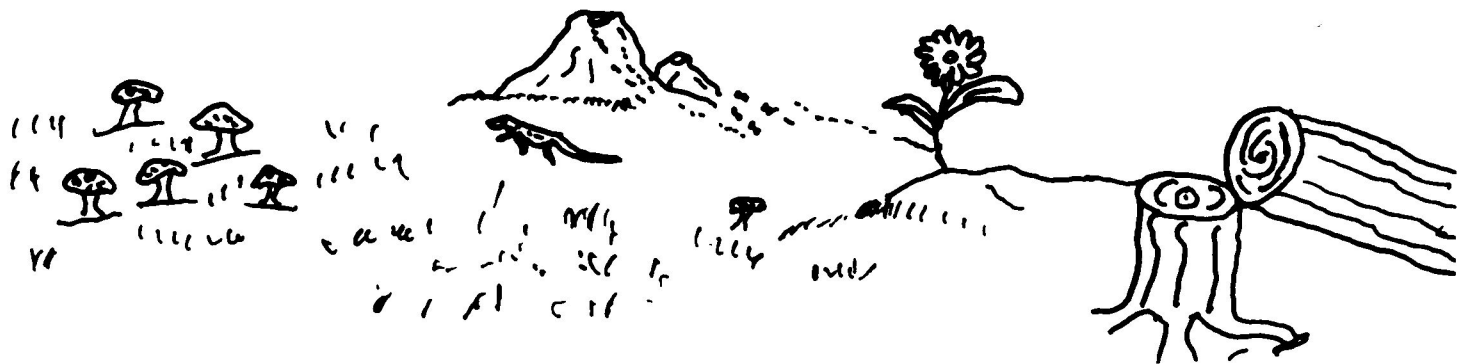
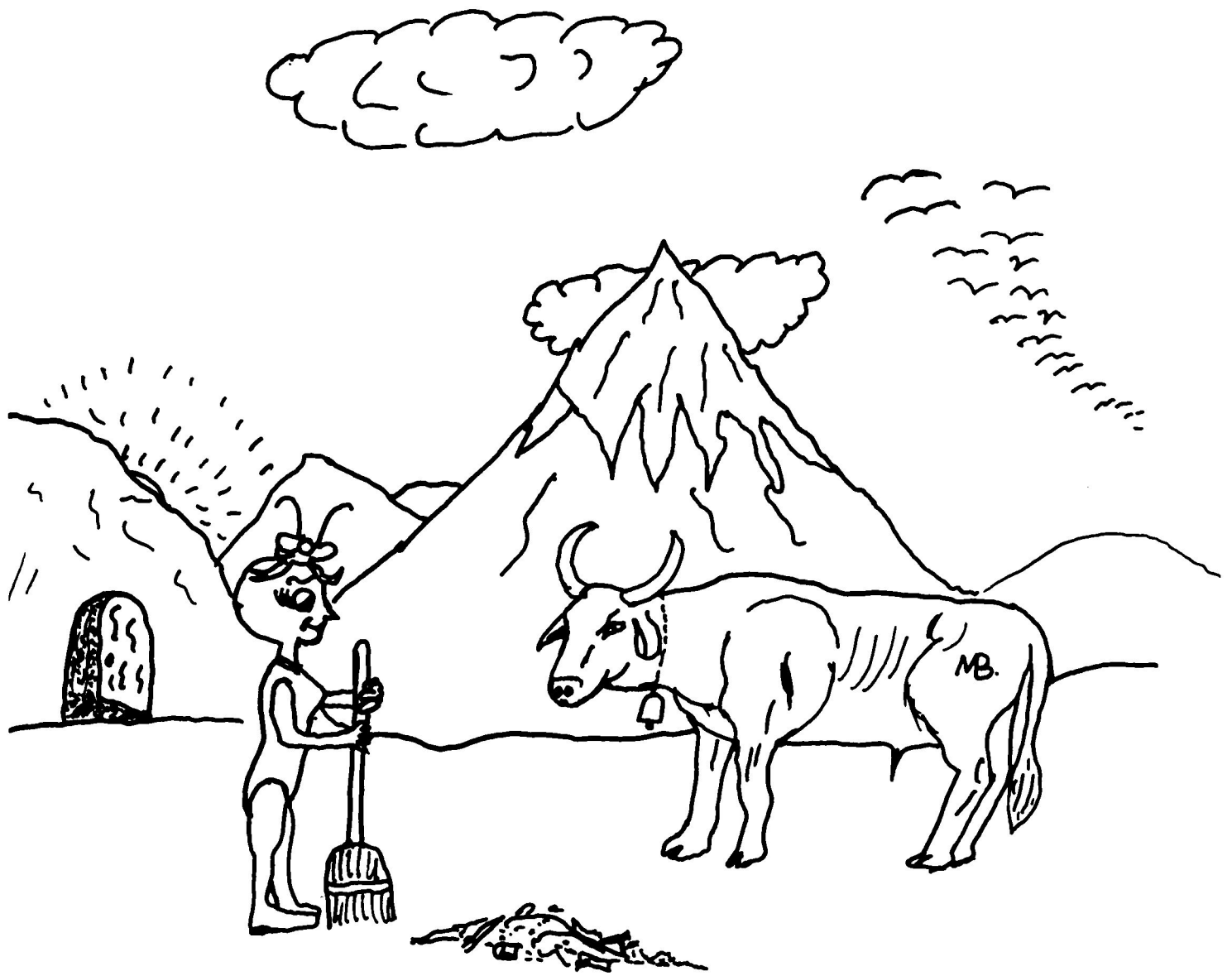
In tañu naqueta tiyohó cuáhá jíhí loho tíhví ri yuyéhé ri. Ta ndaja coo tá nandicoto nihni rí cáa in listoni cuáhá loho cándúhu nu núhu cán, chí nandiquehe rí a. Núchí chá cáa mí listoni cán. Ndá ñaha najihí xíca yahvi nandicava cúú a cán. Joo mí tiyohó cuáhá loho yóho nandiquehe rí a. Nacató rí a jini ri xíca nuu rí yéhé ri tíhví ri.

Ta mí yuhú táhyí íchì nu xíca na íin mí vehe loho ri cán. Ndaja coo chí táhndá mí vaxi quítì xihìn taa xíca ndáá ri. Ndaja coo mí a tiyohó cuáhá loho tíhví ri yéhé ri ta lándá uun ndicaan listoni jini ri chí núchí chá cáa ri xíca nuu rí.

Ndaja coo nayaha in tindiqui xíca yucu cán. Tá naxini ñaha ri, saá cáchí ri já:

—Ndía núchí cuáhá cáa tiyohó cuáhá loho yóho. Ndía catóo cuáhá ì tandaha ì xihìn ri.

—Á cõ cúnun tandahún xihìn ì —cáchí mí tindiqui cán xihìn mí tiyohó cuáhá loho cán.



—Vaha, tandahān i xuhun. Joo jihna ñúhú ndahyun ta tá ñúchí ndahyun já tandahā i xuhun.

—Vaha —cáchi mí tindiquí cán.

Nacasáhá ndahyi ri chí cóhó ndivaha nandahyi ri chí nayihví mí tiyohó cuáhá loho cán. Nandihvi rí ini yáve rí. Tá naxini ri nayaha tindiquí cán cuahan ri anda jáví naqueta tucu ri tíhví ri.

Cúu ca já nayaha in burro. Saá cáchi mí burro já:

—Ñúchí cuáhá cáun. Á co cúnun tandahún xihin i jáchi mí i tandahá i xuhun cuni —cáchi mí burro cán.

—Ndahyi, ná candehé e tá ñúchí ndahyun já quehé e yohó —cáchi mí tiyohó cuáhá loho cán xihin mí burro.

—Vaha —cáchi mí burro cán.

Nacasáhá ndahyi ri, á chá cóhó nandahyi mí burro cán chí nayihví tucu mí tiyohó cuáhá cán. Nandihvi rí yávi ri.

Tá naqueta ri sa cándichi in tijúhu sáxi ri ita yati yuhú yéhe mí tiyohó cuáhá loho cán. Tá nandicoto nihni mí tijúhu cán nu mí tiyohó cuáhá cán, nacasáhá cáchi mí tijúhu cán xihin ri:

—Ndía ñúchí cuáhá cáun xihin listoni cuáhá ndicaan jinún jan chí catóo i tandahá i xuhun.

Saá cáchi mí tiyohó cuáhá cán xihin ri:

—Ndahyi, ná candehé e tá ñúchí ndahyun já tandahá i xuhun.

—Vaha —cáchi mí tijúhu cán.

Tá nandahyi ri cáa quini susa táhyí nandahyi ri. Saá cáchi mí tiyohó cuáhá cán xihin ri:

—Cuáhán vún jáchì quini ndivaha ndáhyun.

Sahá nacasahan nuu mí tijúhu cán naquee ri cuahan ri. Ndaja coo nacasáhá tucu mí tiyohó cuáhá loho cán tíhví tucu ri yéhé ri.

Cúú cạ já naxinu coo in tjin. Sạá cáchí mí a tjin cán xihìn mí tiyohó cuáhá cán:

—Íchì loho ini ì ticuìí. Á cọ cúnun quiahvún loho ticuìí nu ì ná coho ì.

—Vaha —cáchí mí tiyohó cuáhá loho cán.

Naquihvi ri vehe ri quehe ri ticuìí coho mí tjin yóho. Ndaja coo mí tjin yóho nacasáhá ndicani ini ri, “Ndía ñúchí cuáhá cáa tiyohó cuáhá yóho. Viti ñú láá ndaca tuhun í ri á cọ cúnì ri tandaha rí xihìn ì”, cáchán mí a tjin cán cándichi ri jata vehe ndati ri ticuìí coho ri.

Ndaja coo tá naqueta mí tiyohó cuáhá loho cán xihìn ticuìí coho ri sạá cáchí ri já:

—Á cọ cúnun tandahun xihìn ì jáchì in víxí mí ì iin ì vehe ẹ ta vehe cáhnu cúú vehe ẹ, ta iin cáchí ì ta iin yáha ì, iin jiuhun ì ta iin nuní ì viti —cáchí ri cáchan lándạ ri xihìn mí tiyohó cuáhá loho cán.

Sạá cáchí mí tiyohó cuáhá loho cán xihìn ri:

—Ndahyi, ná candehé ẹ ta tá ñúchí ndáhyun já tandaha ì xuhun.

—Vaha —cáchí mí tjin loho cán.

Nacasáhá ndáhyi ri. Cuìn líchí uun ndáhyi ri chí nacatóó mí tiyohó cuáhá cán tátuhun ndáhyi mí tjin yóho. Nacasáhá cáchí mí tiyohó cuáhá loho cán:



—Cuáhán, játácá tóco ndihi táhún ná caja í víco tándahá.
Ta yehe ná játácá í tóco ndihi táhan í xihín migo í —cáchi
mí tiyohó cuáhá loho cán xihín mí tjin cán. Naquee ri
cuahan ri.

Nacasáhá xíca nuu ri níi yucu játácá ri táhan ri. Saa
cáchi ri:

—Itaan tandahá í ta tóco ndihi ndó cuhun ndó víco í ta
ni in ndó a ndimaní.

Nacasáhá níi yucu nandicuita nuu tuhun saha tatjin ña
tandahá da. Anda joho ndituhún xihín táhan tóco ndihi quiti:

—Itaan tandahá tatjin, chí í.

—Ajan chí í. Nditahan coho cata sahá yo —cáchi java
mí quiti cán.

—Ajan —cáchi tóco ndihi mí quiti ndúu cán.

—Ta mí í cuhun jáchuhu ndáyí —cáchi ivi a tjin yata
jihí ndita a cán.

—Mí í quiahva páchí —cáchi java tjin ndituhún ri ndita
ri.

Ndaja coo tá quivi itaan naxinu va hora coo víco chí
nachutú ndaa mí vehe tatjin cúu víco tándahá. Anda joho cáa
xita sahá tjin xihín tiyohó cuáhá.

Cúu ca já nahini cuíí va chí nacasáhá ndúta java tjin cán
jáchí nandihí va páchí.

—Candati ndó, a núhu ndó jáchí mí í xini vaha í ndájá
iin cuáhá páchí —cáchi mí tatjin chí naxini péhla mí da
cándichi da cáhan da xihín na.

—Vaha da já —cáchi tóco ndihi mí tjin cán.

Nacasáhá nasanduu ri ndáti ri casaa páchi coho rí. Cúu ca já co mí va tatíin cása. Nacasáhá mí ñá tándaḥa cán ndáca tḥun ñá saḥa da:

—Ndáchí cuḥan tatíin, já —cáchí ñá.

—Cuḥan da quehe da páchi jáchi nandihi do.

—Cuáhán ndó ndinducú ndó da jáchi naxini ndivaha da ta ti náá ndía ndóho da —cáchí mí ñá tiyohó cuáhá cán ndícani ini ñá saḥa da.

—Vaha —cáchí na. Naquee na cuḥan na nducú na tatíin.

Tá naxinu coo na nu cándichi in quiji cáhnu páchi cán, nacasáhá nandaa na sándeḥé na cáa. Chí nacajíhndí mí tixi tatíin chícaan da ini quiji.

—Ujum! Naxihí va da tándaḥa yóho —cáchí na.

Ndójó na da nacasa da mí víco cán. Anda joho nacasáhá sácu na saḥa da. Mí ñá tándaḥa cán viti sácu ñá saḥa da.

Ndaja coo ivi tijn ndíta mí cán cáchí ri já:

—Tá tácu tatíin, cáchí da iin cuáhá cachi da, iin cuáhá jiuhun da, iin cuáhá yáḥa da, ta iin cuáhá nuni da. Coho cándeḥó vehe da á ndaa da ta tá iin ndusa ña já quiahva i ña nu ñájihí da.

—Vaha da já —cáchí java mí tijn cán.

Nasahan ri sándeḥé ri vehe da. Tá naxinu coo ri cán sándeḥé ri cán iin cuhndo loho cachi cañee sa véhe ri ta cáa uhun centavo loho cándúhu tixi táca ri, ta in tihvi loho nuni ndúu saḥa vehe ri. Tóco ndihi ña yóho nasahan na nu mí tiyohó cuáhá loho cán.



Tá quiví itaan nasahan ndihi na jánduxu na tatín. Ta cáchí mí tijn sacuahá já xihin mí tiyohó cuáhá cán.

—Ta viti naxihí tatín. Ta yohó nuhu vún vehun viti. Cuún tá quiahva nasahiún. Cuanúhu vún viti. Ndía cajún naxihí va da yóho —cáchí na.

Anda joho nandindayi na tiyohó cuáhá cán. Cúu ça já naquee mí tiyohó cuáhá cán cuanúhu ri vehe ri.

Tá naxinu coo ri vehe ri cán, nacasáhá natiin tucu ri escoba ri. Nacasáhá tíhví tucu ri ndícaan ri chí nandicuhni mí ticuít nuy ri sácu ri saha tatín.

Já cáa cuento nandicani nu ndó. Sanahá ndivaha naxini joho i ña ta viti ndicani ña nu ndó. Cuento listoni cuáhá loho naní a.

Cuento Taa Najicó Yaa

Ná ndicani i in cuento nu ndo, cuento taa najicó yaa naní a.

In nuu loho nasahiin in dandahví ta iin in mbáa da cúu da taa cuicá. Ta ndaja coo mí da ndicuicá da cúní da. Naquee da cuahan da vehe mbáa da ndaca tuhun da ña ndaja nacaja nandicuicá a. Tá naxinu coo da vehe mbáa da nacasáhá ndaca tuhun da mbáa da:

—Ndaja nacaja mí a cuicá cuahá a, ndúcú yehé cándahví cuahá i —cáchi mí tandahví cán xihin mbáa da.

Ta mí mbáa da cán, mí dacuicá cán, “Ná jándahvi í a yóho” cáhán da. Nacasáhá cáchí da já:

—Ndía nacaja i nanduu dacuicá. Yaa va naxica nuu i najicó i. Sahá cán queá nanduu u dacuicá —cáchí da xihin mbáa da jándahvi ñahá da.

Ta ndaja coo mí dandahví, cúu mbáa da cán, “Já ndusa”, nacahán da.

—Ndixahvi vaha chá a, mbáa, nacaxi tuhun a xihin i —cáchí mí dandahví cán xihin mbáa da.

Chí naquee da cuahan da. Tá nasaa da vehe da nacasáhá ndicani da nu ñájíhí da ña nacahan mbáa da xihin da. Joo mí ñájíhí da cán cáchí ña já:

—Á ndaa ri mbáí j̄an. Á tá c̄oó ta jándahvi a j̄an yóhó.

—Uh̄un, mí a ndaa queá cáchí mbáa xih̄in i —cáchí mí dandahví cán.

Nacasáhá naquee da cuah̄an da yúcu cahnda da títo. Tá nahini nacasāa da vehe da xih̄in títo ta nachicaan ñúhu dá do. Tá nandih̄i nacana yaa nacaja da. Ta nataán da ini vóso.

Tá nandih̄i naxinu coo quiv̄i yahvi. Andá joh̄o ñéhe na ndíca, mango viti, quiji viti cuah̄an na jícó na yahvi. Ta dandahví yóho cáa yaa va ñéhe da ndahví cuah̄an da jícó da.

Tá naxinu coo da yahvi cán nacasáhá da nasac̄o da xih̄in yaa da ta ni in na c̄o cáchí na quehe na yaa da. Cáyhú da dandahví:

—Cayahvi yaa, cayahvi yaa —cáchí da.

Cúu ca já nahini va, nacasáhá ndúta ndih̄i ñayivi yahvi ta cáa ca dandahví iin coo da xih̄in yaa da.

Tá nandih̄i cán nacasāa in d̄acuicá:

—Ndía cájún —cáchí da xih̄in da.

—Yaa yóho va jícó i, taa ndahví —cáchí da.

—Yo cueen ri a j̄an? Ndá chuun ri a j̄an? —cáchí mí d̄acuicá cán xih̄in da.

Saa cáchí tucu d̄acuicá já:

—Ná quiahva i com̄i jiúhún nuun saha ndih̄i yaa yóho ta cuah̄an cuyu a yuhú yéhe e j̄an ná cuchu ñuhú burro j̄ana i.

—Vaha —cáchí mí dandahví yóho.

Nasahan da nacuyu ndih̄i da yaa yuyéhe mí d̄acuicá cán cuchu ñuhú burro j̄aná da cán. Tá nandih̄i nacasáhá xica nuu da yahvi cán, “Ndía cueen é xih̄in com̄i jiúhún yóho”, cáhán



da. “Ná cueen é cūñu ta loho ndivaha quiahva na nu yō. Vaha chá cā ta in t̄ahyī tuún ná cueen é candaji nuu yō”, cáhán da. Anda jáví nasahan da naxeen da t̄ahyī tuún. Nachicaan da ini yátí da ñéhe da vaxi ndixi da vehe da.

Tá nacuaá naxinu coo da jīnī yúcū cán. Ndúu arriero, t̄aa xíca ndijicó. Cuahá ndivaha ñaha ñéhe da cán. Tóvíjī, nama, galleta. Sā bulto, sā bulto nacató ñaha na cán ndúu na. Tá naxinu coo mí dandahví yóho nu ndúu na cán:

—Á nduyu ndó, migo. Á cō nuna tañu ndóhó yóho ná cūju tóo ī dandahví jáchī nacuaá va ta sā cáni ndivaha cūhun ī —cáchí da.

—Vaha, migo —cáchí mí arriero cán xihīn da.

Nacasáhá nasanduhu da cuju da yati jīnī mí da cúu arriero cán. Ta ndaja coo mí dandahví cán ñuú nandicaxí ini da jáchī vixi ndivaha cúyu caxi nu da. “Ná tavá yō t̄ahyī tuún chícaji nuu yō ná a cúyu cā caxi nuu yō”, cáhán da. Nacasáhá natavá da ña. Nachicaji da nuu da. Quíjī tucu da.

Ndaja coo in da cánduhu yati jīnī da já va nacasáhá naxini ñaha da. Tá nandihi nacasáhá cáyuhú cóhó da:

—Ndía cándúhu yóho —cáchí da. Nacasáhá xínu da cuahan da.

Nacasáhá xínu java da cán va. Ndaja coo mí dandahví, da ndáji t̄ahyī tuún nuu cán nacasáhá xínu ri da cán va ndíco da cuahan da. “Ndía yíhvī na”, cáhán da. Ta ví cā xínu java da cán ta ví cā xínu ri da yóho va cuahan da. Ta naxinu java da cán yuhú táhvī najáquea nuu da mí da jáchī nayihví ndivaha da. Ta ndaja coo mí dandahví cán nacasáhá



nandicuhun ini da ña ndáji t̃ahyĩ tuún nuu da, “Mí ví ñayĩhvĩ na da já”, cáhán da. Ñacasáhá ñandico coo da nu ndúu ndih mí ñaha cán. Ñacasáhá ñajácojo ndihi da ñaha j̃at̃a burro jana da ñaquee da cuanúhu da vehe da. Chí yíc̃o mí quít̃i ñéhe da ṽaxi ndixi da.

Tá ñandihí cán ñaxinu coo mí d̃andahví, da ñasahan ñajíc̃o ỹaa cán, ñuu da. Chí ñacatóntó tóco ndihí ñayivi ñuu cán. Ña ñaxini na ñacasaa da chí táhndá mí cuáỹi, mula, burro viti ndójo rí ñaha ñacasaa ri vehe da. Chí cáti mí ñayivi j̃anuu na ñaha x̃ih̃in da. And̃a joho ndáca t̃uhun na da:

—Ndía ñacaja da ñandicuíc̃a yachi cuahá da —cáchi na x̃ih̃in da.

—Suerte ñasacuu ndihí va —cáchi da joho va.

Ndaja coo ñaxinu coo mí mbáa da cán. S̃aa cáchi a x̃ih̃in da:

—Ujule, ndía ñacaja ñéhe cuahá cuahá ñaha ñacasaa —cáchi mí mbáa da x̃ih̃in da.

—Vai! Á juú mí va ñacaxi t̃uhun x̃ih̃in i ndá modo ndicuíc̃a i. Ta já ndusa ñacaja i. Ñasahan ñajíc̃o i ỹaa va. Cuáhán a j̃ic̃o a ỹaa chí quee ṽaha va. Mani ndiṽaha ỹaa ñuu nu ñasahan i cán.

—Ṽaha da já —cáchi mí d̃acuíc̃a cán x̃ih̃in mbáa da.

Tá ñandihí cán ñaquee mí d̃acuíc̃a cuahan da yúc̃u quehe da tít̃o cana ỹaa j̃ic̃o da. Ñacasáhá s̃áhndá da yít̃o. Ta ndaja coo tá ñajani yít̃o ṽaxi do cáa mí xoo cándichi da ṽaxi do.

—Ay! Ay! —cáchi da.

Cama chá ñacaxoo da chí c̃o ñandicava do j̃at̃a da.

Nacasáhá cávata da ña co nandicava yító jata da. Nacasáhá xíhi vaha da sácu da cándichi da cán va.

Cúu ca já nacasáhá sáhndá da títo. Tá nandihi naxinu títo da. Tá nasandehé da co burro jana da ndíta nu nasacu da ri. Nacasáhá ndinducú da ri co ñaha nandiñehe da. Saá xójo ini da naquee da cuanúhu da vehe da. Ndójo da in xojo loho títo nacasaá da vehe da. Nacasáhá da nandiquehe da burro jana da cuahan tucu da yucu.

Tá naxinu coo da yucu cán nacasáhá sándehe da nu nasacu da títo da cán. Chí co náha nu nasahiin títo da. Nacaja cuihna ndihi na títo da. Nacasáhá ndáhyi cóhó da saha títo da. Tá nandihi nasacu da nacasáhá sáhndá tucu da títo da. Tá nahini najándaa ndihi da títo da jata burro jana da. Nacasaá da vehe da. Nacasáhá jánuu da títo. Tá nandihi nacuyu títo jata saha da. Nacasáhá xójo ini da chí nacani da yiqui nuu burro jana da. Nacasáhá mí burro nasani ndaa ri da.

—Ay! Ay! —cáchi da—. Cahní i ri viti. Cahní i ri viti.

Tá nandihi natiin da toxii da ta nandiñehe da ndáha da. Ndaja coo naqueta ñájíhi da, saá cáchi ñá xihin da:

—A cáhnún ri. Ndáhví ri jan.

Anda jáví najánuu da ndáha da.

Tá nayaha quivi nachicaan núhu da títo nacasáhá nacana yaa. Tá naxinu coo quivi yahvi najándaa ndihi da yaa jata burro jana da naquee da cuahan da. Chí táhndá mí quíti ñehe da cuahan da.

Tá naxinu coo da yahvi cán, cáa mí mahñu ndaa yahvi nasacoo da xihin yaa da. Sahá cavatá da cáyuhú da:

—Cáyahvi yaa. Cáyahvi yaa —cáchí da cáyuhú da ndícaan da.

Anda johó sácú ndaa na da jáchí jícó da yaa. Cúú cā já nahini va ta ni in na cō cáchí na quehe na yaa da. Ndaja coo naxinu coo in datáchí chá. Saá ndáca tuhun da:

—Ndj1 sáhún yaa, migo —cáchí da xihin mí da cán.

—In ciento sáhan i in litro —cáchí da.

Nacasáhá nasaxítí mí da tachí chá cán, sándehé da yaa. Saá cáchí da já:

—Újum, cámaní yata chácā ña jan. Cuáhán jáyata chácā ña jan já quisún xihin a ná quehe e ña.

—Vaha —cáchí da yóho.

Nacasáhá najándaa da yaa da jata burro jana da. Naquee da cuahan núhu da jayata chácā da yaa da. Tá naxinu coo da vehe da nacasáhá ndícani da nu ñájíhí da já cáchí da já:

—Naqueta in dataa cáhan da quehe ndihi da yaa yō, joo ná jáyata vaha i ña —cáchí da.

—Vaha cúú —cáchí ñájíhí da xihin da.

Nacasáhá nachicaan núhu ndihi da yaa. Ta inca quiví itaan najátaca ndihi da yaa. Nataán da ini costa ta najándaa da ña jata burro jana da naquee tucu da cuahan da.

Tá naxinu coo da cán nandique táhan tucu da xihin mí datáchí chá cán. Saá cáchí da já:

—Yóho íin yaa ña naxícún nu i.

—Ná candehó —cáchí mí da cán—. Újum, nacayí ndihi

va yóho. A cueen toho i ña jáchi a váha toho ña —cáchi da chí ñaquee da cuahan da.

Ndaja coo mí da yóho ñacasáhá nandico coo tucu da xihin yaa da. Ta íchi nu xica da vaxi da cán nasata ndihi da ña. Tá nandihí naxinu coo da vehe da ndícani da nu ñájíhí da ña nandoho da. Saa cáchi da já:

—Mí i cáhán i jándáhví i mbáa ta mí va mbáa najándáhví a yehé. Viti queá ñacandaa ini i ña co nditahan jándáhví i ñayivi jáchi xinu quivi jándáhví na yehé. Ay! —cáchi da ñacasáhá da sácu da.

Já cáa cuento taa najicó yaa.

Cuento Taji Yáhá

Yóho ná cacao i sahá cáti yító yóho ndícani i in cuento loho nu ndó. Á jivi á juú queá joo já cuahan.

Sannahá ndivaha in da tacú iin vehe loho da yucu xihin náná da. Ta in quivi cáchí da já xihin náná da:

—Naá, ná cūhun i ndinducú u chuun caja i ná ñehé e jiuhun jáchi cándáhví ndivaha i.

Ndaja coo mí náná da a xeén a quiahva ñamaní cūhun da.

—Ndaja coo i candoo mí i, jahyi a. In túhún mún iin nu i. A cūhun tohún, jahyi a —cáchí a xihin da.

Joo ndaja coo mí da cáchí da xihin náná da:

—A ndicani ini ndó sahá i. Chá va cūhun i ta cásaá vi jáchi cándáhví ndivaha í —cáchí da xihin náná da.

—Vaha da já, jahyi a. Ndióxi ná cūhun xuhun —cáchí a xihin da.

Ta nachicaa ticájun ini morali loho, java jáhma da viti.

—Cuáhán viti jahyi a. Ndióxi ná cūhun xuhun, —cáchí a táhnda ini a xihin da.

Tá nandihi naquee da cuahan da joo co xini da nu cūhun da jáchi a juú da quee cúu da.

Nacasáhá da xica da cuahan. Ta táhnda ini da sahá náná

da jáchi nacandoo mí a yucú úyú nū sahiin mí da cán.

Ta ndaja coo ndáchí taji yáhá nacasaá ri nū iin da.

—Ndáchí cūhūn, migo —cáchí ri xihūn da.

—Cándáhví ndivaha i ña cán queá cūhūn i nducu u chuun caja i. Joo co xini ndachi cūhūn i jáchi cáhnu ndivaha yucu yóho —cáchí da xihūn ri.

—Újum —cáchí ri xihūn da—. Ndáhvún, sa cáni ndivaha iin in ñuu ta cajún tá uxu quivi jáxinu coún cán —cáchí ri xihūn da.

Chí nacacueha ini da jáchi xicá ndivaha queá.

—A cácueha inún jáchi cojo mí i yohó, coho. Ta unī va hora caja i xinu coo í ñuu 'Leunam' nū iin mí rey cán —cáchí ri xihūn da chí nacajii ndivaha ini da.

—Cuáhán ndaa jata i —cáchí ri xihūn da.

—Vaha —cáchí da.

Tá nandihī nandaa da jata ri nacasáhá ndáchí ri xihūn da cuahan da nū táchi xihūn ri. Sándehé da chíninu. Váli uun ndaa yito xini da cánuu da jata mí taji yáhá. Chá tá naxinu coo da yuhú ñuu 'Leunam' cán:

—Ta yóho va jánuu i yohó —cáchí taji yáhá xihūn da.

—Vaha —cáchí da xihūn ri.

Tá nandihī yaá uun nanuu ri xihūn da nū ñúhu.

—Candehé jan. Tivi ñuu 'Leunam'. Já java quivi cacún xinu coún jan —cáchí ri xihūn da.

Anda jáví nacasáhá cáchí da xihūn ri:

—Ndixahvi vaha chún migo nacajún ñamanī xihūn i.

Ndá quivi xiñuhún yehe ta caja i ñamanī xuhūn —cáchí da



xihin ri.

—Ndixahvún —cáchi ri xihin da.

Chí naquee ri cuanúhu tucu ri. Chí nacandoo mí va da.

Tá nandihí nasacoo da ndícani ini da, “Ndaja caja í quihvi caca í chuun nu rey”, cáhán da. Íin coo da cán. Ndaja coo tá nasandehé da nu ñúhu cán cáa yati nu íin vehe tiyohó cuáhá réro nasacoo da. Ta sándehé da ña játaca ri ña caxáhan ri. Ta “Ndáhvi ri”, cáhán da. Nacasáhá da tává da ticájun ñéhe da. Tá nandihí najácuachi válí da ña. “Ná cuxu ri a”, cáhán da.

—Ndixahvún —cáchi ndihí tiyohó cuáhá xihin da.

—Vaha —cáchi da. Chí naquee da cuahan da.

Ta ndaja coo yuhú íchí cán nasandichi da, sándehé da tá cáva táhan ivi ndicaha cáni táhan ri saha in burro naxihí. Ndaja coo mí da nacasáhá cáchi da já:

—Migo, a cáni táhan ndó. Ná cahnda java ndaa i burro caxí ndó —cáchi da xihin ri.

—Vaha —cáchi ri. Chí co nacani táhan ca ri.

Anda jáví nasahnda java ndaa da mí burro nasahan da nu in in ri.

—Ndixahvi vaha chún —cáchi ndívi ri xihin da.

Tá nandihí nandiquehe da íchí da xíca da cuahan da. Tá naxinu coo da mí ñuu ‘Leunam’ ta naquihvi da palacio rey ta nacasáhá cáhan da xihin mí rey:

—Vaxi i nducu u chuun nu mí a caja i. Cacuu moso a tá cúni a. Caja ñamaní quiahva chuun nu i, ndáhvi i, jáchi cándáhvi ndivaha i.

Chí nacasáhá sácu da cáhan da xihín mí rey. Ta nācandáhví ini mí rey da. Chí nāsahān a chuun nu da caja chúun da mí palacio rey.

Joo naxinu coo in quiví naxini da jahyi jíhí rey ta nānditúhún táhan ndíví na tandahá na. Ta já cáchí da nāsahān da cáhan da xihín rey:

—Vaxi caca i jahyi jíhí mí a tandahá xihín i —cáchí da xihín rey.

—Ja! Ja! Ja! —cáchí mí rey, sácu ndaa ñaha da—. Á yóhó tandahví moso tandaha xihín jahyi jíhí rey, já? —cáchí mí rey. Nacasáhá sácu tucu da saha cáchí mí dāndahví já.

—Ndía cúní mí a caja i ta caja i ña saha jahyi jíhí a —cáchí da cán.

—Vaha da já —cáchí mí rey—. Tá nahini cuíí cata i uhun costa ndúchu ta uhun costa nuní ta cava táhan i ña ta já ndicasún a tá costa tá costa ndeé a cajún. Ta tá nativi itaan ta co nāchutú costa ta já cahní nde yohó —cáchí rey xihín da.

Nacasáhá yíhví da. Nacasáhá da ndicaxi da tá in tá in ndúchu xihín nuní játa da. Tá nāndihi nācuaá va nacasáhá sácu da. Ndáhví uun sácu da jáchi co ndeé da.

—Ndía ndóhún sácún, migo —cáchí tiyohó cuáhá réro xihín da.

—Ndía ndóho i sácu u. Rey cúu da cáchí xihín i ná ndicaxi ndihi ndúchu xihín nuní tá costa tá costa a ndeé a cáchí da xihín i ña cán queá sácu u —cáchí da.

—Táji coo yúhun. Núhu ini nde ñamaní nācajún xihín nde tá nājācuachún ticájún naxixi nde íchi cán in tañu ña cán

queá chindeé nde yóhó viti ná játaca mí nde nuni xihin ndúchu andá catún uun yuhú costa va —cáchi ri xihin da.

Chí nacajji ini da.

Tá nandihí nacasáhá réro caja chuun ri. Java ri xícó ndúchu, java ri xícó nuni. Tá cámaní cana ivi chéle sa nandihí va nacaja ri. Andá yuhú costa cuití va nacató mí da.

Tá nativi yaa uun ñéhe rey soldados vaxi da candehé da á nacuu nacaja dandahví ndicaxi da nuni xihin ndúchu. Ta tá naxinu coo da candehé da cán nachutú ndihí costa ndíta ña chí nacamótó rey:

—Ay! nacuu nacaja da yóho —cáchi mí rey—. Joo já tá cúnun tandahún xihin jahyi i cūhun cahnda ndihún yító jan —cáchi mí rey xihin da.

—Cuahá ndivaha cúu do, señor —cáchi da xihin rey.

—Ta tá ná a cahnda ndihún do ta cahní soldado i yóho. Juhun hacha ta cuahán cahnda ndihí do. Ta itaan tá co nasahnda ndihún do já cahní nde yóho —cáchi rey. Chí naquee rey cuahan va da xihin soldado da.

Naxinu coo mí dandahví mí nu ndíta yító cán. Nacasáhá cáni da hacha. Táhyí ndivaha mí yító cán. Nacasáhá sácu tucu da. “Ndía a cūni toho í vaxi í yóho. Tá ná cahní rey mí ndaja coo náná yo”, cáhán da sácu da. “Á vaha cunu í, coho”, cáhán da. Xihin a iin coo da já va nacasáhá nandicahan tiyohó cuahá réro xihin da:

—Ndía ndóhún sácun, migo —cáchi tiyohó cuahá réro xihin da.

—Ndía ndóho i sácu u. Rey cáchi da xihin i ña ná

cahnda ndihi i yító yóho. Á tá cõ cahní da yēhē cáchí da xihín i. Saha cán sácu u —cáchí da xihín ri.

Táji coo yúhún —cáchí ndihi mí réro xihín da—. Ná cūhún ndē quehe táhan ndē ta viti nū laá jácuyu ndihi ndē yító jan.

Ta já ndusa nācāja ri.

Tá naxinu sã nācuyu ndihi yító nācāja ri. Tá naxinu coo rey sándēhé da chí nācuyu ndihi yító chí nācatóntó tucu rey. Saa cáchí da ja:

—Ta viti já in túhún tĩdiqui ri cõmi ndiqui cūhún ndiquehún chí tandahún xihín jahyi jhí i —cáchí mí rey xihín da jáchí sã xini mí rey ña tĩdiqui ri cõmi ndiqui quini ndivaha ri.

Tócó ndihi na xini ri sáhní ri na. Ta cáchí mí rey já xihín da:

—Júhún rieta yóho catún jini ri ta cañehún ri quixi ri ini corra ta ndaún jata ri —cáchí mí rey jáchí sã xini mí rey ña cahni ñahá mí toro cõmi ndiqui cán da.

Tá nandihí cán:

—Vaha, —cáchí da.

Naquee da cuahan da yucu nducú da ri. Joo yihví ndivaha da cuahan da jáchí “Ti náá cahní ri mí”, cahan da.

Tá naxinu coo da yucu cán naxini da ri. Á chá cahnú ri. Ta tá yócó nū iñu tucú quiahva já yócó nū ndiqui ri. Chí nayihví da cayati da nū ri ña cán queá xicá xicá sandichi da nū ri. Cán nacasáhá da sácu cóhó da. Xihín a sácu da já va naxinu coo ndiví ndicaha. Saa cáchí ri xihín da:

—Migo, ndía ndóhún sacún. Caxi tũhun xihĩn nde ná chindeé nde yohó —cáchi ri xihĩn da.

—Ndía ndóho i sácu u. Rey cáchi xihĩn i ná cañehe e toro rí comí ndíqui cũhun i nu da ta chicaan i ri ini corra ta ndaa i jata ri, cáchi da xihĩn i. Ta yíhvi ndivaha i ri jáchi cuehe ndivaha ri.

—Táji coo yũhun —cáchi mí ndicaha xihĩn da—. Ná jácanaá mí nde ri anda masó uun cũhun ri xũhun —cáchi mí ndicaha xihĩn da.

—Vaha —cáchi da.

Anda já nacasáhá ndívi mí ndicaha cava táhan ri xihĩn mí toro rí comí ndíqui anda quiahva najácanaá ñahá ri.

—Sa vaha viti —cáchi ri xihĩn da.

—Ndixahvi vaha chá ndó, migo, nacija ndó ñamanĩ xihĩn i —cáchi da.

Nacasáhá nachicaan da rieta jico mí toro tiin ndaa dá ri cuahan ri xihĩn da vehe mí rey. Tá naxinu coo da vehe mí rey chí nacamótó mí rey tá naxini da ña nacanaá láhlá toro nacasaa ri:

—Vaha da já. Viti queá tandahún xihĩn jahyi jíhi i —cáchi rey. Cájji ini a sácu yũhu a xihĩn da.

Tá nandihi cán natandaha da xihĩn jahyi jíhi rey. Saá cáchi mí rey xihĩn cajá da:

—Tóco ndihi vehe yóho cúu vehún viti. Ta mún cahnda chúun nu ndihi moso viti. Ta júhún ivi cuáyí yóho ta cuahan ndiquehe nánún ná quixi a coo xũhun yóho —cáchi rey xihĩn da.



—Vaha —cáchi da.

Tá nandihi nasahan da ndiquehe da náná da coo a palacio xihin da. Já nasahiin a xihin da anda quiahva nacayatá xihí a. Ta já nanduu mí da rey nu ñuu 'Leunam' cán. Chí ñúchí ndivaha nasanduu na cán.

Já cáa cuento loho nandicani i nu ndo. Cuento taji yáhá naní a.

Un Listoncito Rojo

Aquí me voy a sentar para contarles un cuento. Es uno que oí hace mucho tiempo; me acuerdo que una vez nos sentamos alrededor del fuego esperando oír un cuento, y éste es el cuento que oímos. Escuchen bien, se los voy a contar.

Una vez una hormiguita salió de su casa a barrer su patio, y al voltear, vio un listoncito rojo tirado en el suelo. Recogiéndolo, vio que era muy bonito. Tal vez era de alguna de las mujeres que pasaban por allí yendo al mercado. Entonces la hormiguita lo recogió y se lo amarró en su cabecita, y siguió barriendo su patio.

Su casita estaba en el mero camino por donde pasaba la gente. Y sucedió que iban pasando por allí un grupo de animales con un hombre que los cuidaba, mientras la hormiguita, con su listón que lucía en la cabeza, seguía barriendo su patio; y se veía muy bonita. Y aconteció que pasaba un toro yendo al monte, cuando la vio, dijo así:

—Qué hermosa es esta hormiguita. ¡Cómo me gustaría casarme con ella!

—¿No te gustaría casarte conmigo? —le dijo aquel toro a la hormiguita.

—Bueno, me casaré contigo, pero primero tienes que gritar, y si gritas bonito entonces me caso contigo.

—Bueno —dijo el toro.

Empezó a gritar y gritó muy fuerte, tanto que asustó a la hormiguita, que se fue corriendo a meter en su casita. Cuando vio que ya se había ido aquel toro, entonces salió para seguir barriendo.

Poco después pasó un burro, y le dijo así:

—Qué bonita estás. ¿No quieres casarte conmigo?, porque yo me quiero casar contigo —dijo aquel burro.

—Grita para que yo oiga, y si gritas bonito, me caso contigo —le dijo la hormiguita al burro.

—Bueno —dijo aquel burro, y empezó a gritar.

Gritó tan fuerte aquel burro que la hormiga se asustó otra vez, y se metió en su casita.

Cuando salió, ya estaba parado por ahí cerca de su patio un chivo comiendo hierba. Cuando el chivo volteó a ver a la

hormiga, le dijo así:

—Qué bonita te ves con ese listón rojo que tienes en la cabeza. Quiero casarme contigo.

Luego le dijo la hormiga:

—Grita para que yo oiga, y si gritas bonito, entonces me caso contigo.

—Bueno —dijo aquel chivo.

Cuando gritó aquel chivo, gritó demasiado feo. Entonces le dijo la hormiga:

—Vete, porque gritas muy feo.

Al chivo le dio vergüenza y se fue. Entonces la hormiga siguió barriendo su patio.

Poco después, llegó un ratón, y el ratón le dijo a la hormiga:

—Tengo sed. ¿No me quieres dar un poco de agua para tomar?

—Bueno —dijo la hormiguita.

Entró en la casa para traerle agua al ratón. Mientras, el ratón se puso a pensar: “¡Qué bonita está esta hormiguita! Ahorita mismo le voy a preguntar si se quiere casar conmigo”, pensaba, esperando afuera el agua para tomar. Luego, cuando salió la hormiguita con el agua, le dijo así:

—¿No quieres casarte conmigo?, porque yo estoy solo en mi casa, y mi casa es grande; y tengo algodón, chile, maíz y dinero también —decía, presumiéndole a la hormiguita.

Entonces le dijo la hormiguita:

—Grita para que yo oiga, y si gritas bonito, me caso contigo.

—Bueno —dijo aquel ratoncito, y empezó a gritar.

Chilló tan agudo que le gustó mucho a la hormiguita cómo gritaba. Entonces la hormiguita le dijo:

—Vete a juntar a todos tus parientes para que hagamos la boda. Yo voy a juntar también a todos mis parientes y amigos.

Así que el ratón empezó a andar por el monte juntando a sus parientes, diciéndoles así:

—Mañana me caso, y todos ustedes tienen que estar en mi boda; ninguno de ustedes debe faltar.

Por todo el monte corría el rumor de que al otro día se iba a casar Agustín. Todos los animales platicaban así:

—Dicen que mañana se casa Agustín.

—Dicen que sí. Debemos ir a bailar —decían unos animales.

—Sí —dijeron todos los animales que estaban allí.

—Nosotras vamos a hacer el mole —dijeron dos ratonas viejas que estaban paradas allí.

—Y nosotros vamos a dar el tepache —decían unos ratoncitos.

Al día siguiente, llegó la hora de la fiesta. La casa de Agustín estaba llenecita por la fiesta de la boda, y los ratoncitos bailaban con las hormiguitas.

Luego se hizo tarde y empezaron a retirarse los ratones, porque se había acabado el tepache.

—Esperen; no se vayan porque yo sé muy bien dónde hay tepache —decía Agustín, bien borrachito hablando con ellos.

—Bueno, pues —dijeron todos los ratoncitos.

Y se pusieron a esperar que llegara el tepache. El tiempo pasaba y no regresaba Agustín. Entonces la novia empezó a preguntar por él.

—¿Adónde se fue Agustín? —les decía.

—Se fue a traer tepache, porque se acabó.

—Vayan a buscarlo, porque está muy borracho y le puede pasar algo —decía la hormiguita, mortificada por él.

—Bueno —le dijeron, y se fueron a buscar a Agustín.

Cuando llegaron adonde estaba una olla grande de tepache, se subieron a ver, y vieron a Agustín empapado dentro de la olla.

—¡Ujule! Ya se murió el novio —se dijeron, y se lo llevaron cargando a la fiesta.

Todos empezaron a llorar por él, y la novia también lloraba. Aconteció que dos ratones que estaban allí parados dijeron:

—Cuando Agustín vivía, dijo que tenía mucho algodón, chile, maíz y dinero. Vamos a su casa a ver, y si es cierto lo que dijo, se lo damos todo a su esposa.

—Bueno, pues —dijeron otros ratones.

Fueron a ver su casa, y cuando llegaron vieron una bolita de algodón en una esquina, y cinco centavos debajo de su nido, y un puñito de maíz que tenía también en un rincón. Todo esto se lo dieron a la hormiguita.

Al día siguiente, todos fueron a enterrar a Agustín. Y el ratón

anciano dijo a la hormiguita:

—Ya se murió Agustín, y tú puedes regresar a tu casa a seguir como estabas. Vete ya.

—¿Qué vas a hacer ahora que murió Agustín? —dijeron, despidiéndose de la hormiguita.

Poco después salió la hormiguita para su casa. Cuando llegó allá, volvió a agarrar la escoba y empezó a barrer otra vez. Tenía sus ojos llenos de lágrimas llorando por Agustín.

Este es el cuento que les he contado. Hace mucho tiempo lo escuché y ahora se los cuento. Se llama el cuento del listoncito rojo.

Un Hombre Que Vendio Cenizas

Les voy a contar un cuento de un hombre que vendió cenizas.

En un pueblito había un hombre pobre que tenía un compadre que era rico. El hombre pobre quería hacerse rico, y fue a la casa de su compadre a preguntarle cómo se había hecho rico. Cuando llegó a la casa de su compadre, empezó a preguntarle:

—¿Cómo le hizo para hacerse tan rico?, porque yo soy muy pobre —dijo aquel hombre pobre a su compadre.

Y su compadre rico pensó: “Voy a engañar a éste”.

El compadre rico empezó diciéndole esto:

—¿Qué hice para convertirme en hombre rico? Pues, anduve vendiendo cenizas; por eso me convertí en hombre rico —le dijo a su compadre, engañándolo.

El compadre pobre creyó que le decía la verdad y dijo:

—Muchas gracias, compadre, por lo que me ha dicho.

Y el pobre salió y se fue. Cuando llegó a su casa, empezó a contarle a su esposa lo que le había dicho su compadre; pero su esposa le dijo:

—Quién sabe si sea cierto lo que dice el compadre ese. A lo mejor te está engañando.

—No, lo que me dijo el compadre es verdad —decía aquel pobre.

El hombre pobre salió al monte a cortar leña. Cuando se hizo de tarde, regresó a su casa con la leña y le prendió fuego. Después salió cenizas y las echó en una bolsa.

Cuando llegó el día de la plaza, algunas personas llevaban plátanos y mangos; también llevaban ollas para vender en el mercado. Y el pobre llevaba sus cenizas, pero ninguno le compraba sus cenizas. El pobre gritaba:

—¡Se venden cenizas! ¡Se venden cenizas! —decía.

Cuando se hizo de tarde y la gente ya empezaba a retirarse de la plaza, el pobre seguía sentado en la plaza con sus cenizas. Luego llegó un rico.

—¿Qué haces? —le dijo.

—Estoy vendiendo estas cenizas, pobre de mí —dijo.

—¿Quién te va a comprar eso? ¿Para qué sirve eso? —le dijo aquel rico.

Después le dijo otra vez:

—Te voy a dar cincuenta centavos por todas estas cenizas, y vas y las vacías allá en la puerta de mi casa, para que se revuelquen mis burros.

—Bueno —dijo el pobre.

Fue y vació todas las cenizas en la puerta de aquel rico, para que se revolcaran sus burros.

Después empezó a caminar por el mercado. “¿Qué compraré con estos cincuenta centavos?”, pensaba. “Si compro carne, me van a dar muy poquita. Mejor compro una máscara para ponérmela en la cara”, pensaba. Así que fue y compró una máscara, la metió adentro de su ayate, y la trajo de regreso para su casa.

Cuando se hizo de noche, llegó a la cima de una montaña. Allí estaban unos arrieros, los que andaban vendiendo. Ellos llevaban muchas cosas: refrescos, jabón, galletas. Cuando llegó el pobre a donde estaban, tenían sus cosas amarradas en bultos.

—¿Cómo están, amigos? Hay algún lugar entre ustedes para que yo duerma un rato?, pobre de mí, porque ya se hizo de noche y está muy retirado el lugar a donde voy a ir —dijo.

—Bueno, amigo —le dijeron aquellos arrieros.

Entonces se acostó a dormir cerca de aquellos arrieros. Pero después el hombre pobre se despertó en la noche, porque hacía mucho frío y le caía mucho sereno en la cara. “Voy a sacar la máscara para ponérmela en la cara, para que ya no me caiga sereno”, pensaba.

Sacó la máscara, se la puso, y siguió durmiendo. Pero uno que estaba acostado cerca de él lo vio y empezó a gritar fuertemente:

—¿Qué es lo que está acostado aquí? —dijo, y se fue corriendo.

Luego empezaron a irse corriendo también los demás. Y sucedió que el hombre pobre, que traía puesta la máscara, empezó a correr también detrás de ellos. “¿Qué es lo que temen?”, pensaba. Y mientras más corrían aquéllos, más corría él también.

Cuando llegaron a la orilla de una barranca, se echaron, porque se asustaron mucho. Y después el hombre pobre se acordó de que traía puesta la máscara. “Entonces a mí me tuvieron miedo”, pensó.

Luego se regresó a donde estaban todas las cosas. Empezó a cargarlas en los burros y se fue para su casa. Ahora él traía, de regreso, una larga fila de animales.

Cuando llegó a su pueblo el hombre pobre que fue a vender cenizas, toda la gente de aquel pueblo se maravilló, porque vieron que llegó con una fila de caballos, mulas y burros cargados de cosas. Toda la gente fue a la casa de él, y se amontonaba para ayudarlo a descargar. Y le preguntaban:

—¿Qué hiciste?, porque te hiciste rico tan pronto.

—Todo fue suerte —decía.

Y pasó que llegó su compadre, y le dijo:

—¡Ujule! ¿Qué hizo, que trajo tantas cosas —le decía su compadre.

—¡Uu! Usted me dijo de qué modo me iba yo a hacer rico, y eso fue lo que hice. Fui a vender cenizas. Vaya a vender cenizas, porque le va a ir bien. Compran mucho las cenizas en el pueblo a donde fui.

—Bueno, pues —dijo el hombre rico a su compadre.

Después de esto, salió el hombre rico a la montaña a traer leña, para sacar cenizas para vender. Empezó a cortar los árboles, pero de repente se vino abajo un árbol, y venía por el mero lado donde estaba parado.

—¡Ay, ay! —decía.

Se quitó muy rápido y no le cayó encima. Se puso muy

contento porque no le había caído el árbol encima, y empezó a morirse de risa allí parado. Poco después empezó a cortar la leña.

Cuando terminó de cortar su leña y miró, ya no estaban sus burros parados donde los había dejado. Empezó a buscarlos y no los encontraba. Por eso se enojó y se fue para su casa. Llegó a su casa cargando un manojito de leña. Después recogió sus burros y se fue otra vez al monte. Cuando llegó al monte, empezó a buscar en donde había puesto su leña, y ni se notaba donde la había puesto. Se la habían robado toda. Empezó a llorar fuertemente por su leña.

Después de esto, se puso otra vez a cortar leña, y en la tarde subió toda su leña en sus burros. Cuando llegó a su casa y empezó a descargar su leña, se le cayó la leña en el pie. Entonces se enojó y le dio un puñetazo en la cara a su burro, y el burro empezó a patearlo.

—¡Ay, ay! —dijo—. Lo voy a matar ahora.

Y agarró su rifle y lo levantó. Pero salió su esposa y le dijo:

—¡No lo mates! Pobrecito de ese animal.

Entonces bajó la mano.

Unos días después, prendió fuego a la leña y empezó a hacer cenizas. Cuando llegó el día de plaza, cargó todas las cenizas en sus burros y salió. Llevaba en fila sus animales. Cuando llegó al mercado se sentó en el mero centro con sus cenizas y empezó a gritar gozosamente:

—¡Se venden cenizas! ¡Se venden cenizas! —gritaba allá en la plaza.

Pero algunos se burlaban de él porque vendía cenizas. Se hizo tarde y nadie le compraba sus cenizas. Después llegó un hombre chistoso y le preguntó:

—¿A cómo das las cenizas, amigo? —le dijo.

—A cien el litro —dijo.

Aquel hombre chistoso se inclinó a ver las cenizas y le dijo así:

—¡Um jum! Falta que se tuesten más éstas. Ve a tostarlas más, y entonces me las traes para que te las compre.

—Bueno —dijo.

Empezó a cargar las cenizas en sus burros, y se fue a tostarlas

más. Cuando llegó a su casa, empezó a contarle a su esposa, diciéndole así:

—Vino un hombre que me dijo que iba a comprarme todas las cenizas, pero que yo las tueste bien, me dijo.

—¡Qué bueno! —le dijo su esposa.

Empezó a quemar todas las cenizas. Y al día siguiente, las juntó todas y las metió en costales. Las subió en sus burros y se fue al mercado otra vez. Cuando llegó allá se encontró otra vez con el hombre chistoso. Entonces le dijo:

—Aquí están las cenizas que me pediste, a ver —le dijo.

—¡Ujule! Se quemó toda. No las voy a comprar, porque no sirven —dijo, y se fue.

Regresando a su pueblo con sus cenizas, las tiró todas en el camino. Después, cuando llegó a su casa, le contó a su esposa lo que le había sucedido, y le dijo así:

—Pensaba yo engañar a mi compadre, pero al contrario, él me engañó a mí. Y ahora he entendido que no debo engañar a la gente, porque llegará el día en que me engañarán a mí. ¡Ay! —dijo, y empezó a llorar.

Así es el cuento del hombre que vendió cenizas.

El Cuento del Aguila

Hace mucho tiempo, un joven tenía una casita en el monte, en donde vivía con su mamá. Un día le dijo a su mamá:

—Mamá, déjeme ir a buscar trabajo para ganar dinero, porque somos muy pobres.

Pero su mamá no lo quería dejar ir.

—¿Qué voy a hacer, yo solita aquí, hijo? Tú eres lo único que tengo. No vas a ir, hijo —le dijo.

Pero él le siguió diciendo:

—No piense usted por mí. Voy y en poco tiempo regreso, porque somos muy pobres —le decía a su mamá.

—Bueno, pues, hijo. Que Dios te acompañe —le dijo ella.

Y le echó unos totopos en su morralito y también alguna ropa de él.

—Ahora sí, vete, hijo; que Dios te acompañe —le dijo con tristeza.

Entonces se fue, pero no sabía adónde ir, porque nunca había salido antes. Empezó a caminar, pero estaba triste porque su mamá se había quedado sola en el monte. En ese momento llegó volando un águila adonde estaba él.

—¿Adónde vas, amigo? —le dijo el águila.

—Soy muy pobre. Por eso voy a buscar trabajo, pero no sé adonde ir, porque es muy grande esta selva —le dijo.

—Ujum —dijo el águila—. Pobre de ti. El pueblo está muy lejos, y vas a hacer como diez días para llegar allá. El joven se puso triste, porque estaba muy lejos.

—No te pongas triste, porque yo te voy a cargar y vamos a hacer tres horas para llegar al pueblo de Leunam, en donde está el rey —le dijo, y el joven se puso muy contento—. Súbete a mis espaldas.

—Bueno —dijo el joven.

Después de que se subió a sus espaldas, el águila empezó a volar con él por el aire. El miraba para abajo, y veía muy pequeños los árboles desde las espaldas del águila. Poco después llegaron a la orilla del pueblo de Leunam.

—Aquí te voy a bajar —le dijo el águila.

—Bueno —le dijo él.

Entonces descendió muy suavemente con él a tierra.

—¡Mira! Allá se ve el pueblo de Leunam. Nada más se hace medio día caminando para llegar allá —le dijo.

Entonces el joven empezó a decirle:

—Muchas gracias, amigo, por haberme hecho este favor. El día que me necesite le hago un favor —le dijo.

—Gracias —le dijo el águila, y se fue.

Y el joven se quedó solo.

Después se sentó a pensar: “¿Cómo le voy a hacer para entrar a pedirle trabajo al rey?”, pensaba, allí sentado.

De pronto al mirar para el suelo se dio cuenta de que estaba sentado cerca de un hormiguero de arrieras, y veía que estaban juntando comida. “Pobrecitas”, pensó él, y empezó a sacar un totopo que traía. Entonces lo despedazó para que se lo comieran.

—Gracias —le dijeron todas las hormigas.

—Bueno —dijo el joven, y se fue.

Pero después se paró a la orilla del camino a mirar dos tigres que se peleaban por un burro muerto. El joven les dijo:

—¡Amigos! ¡No! ¡Ya no se peleen! Voy a partir en dos partes el burro para que coman —les dijo.

—Bueno —dijeron ellos, y dejaron de pelear.

Entonces él partió el burro por la mitad y les dio una a cada uno.

—Muchas gracias —le dijeron los dos.

Después agarró su camino y se fue. Cuando llegó al pueblo de Leunam, entró en el palacio del rey y empezó a hablar con el rey:

—Vengo a pedirle trabajo; puedo ser su mozo, si quiere. Por favor, déme trabajo, pobre de mí, porque soy muy pobre.

Empezó a llorar delante del rey, y el rey se compadeció de él y le dio trabajo para que trabajara en el palacio.

Pero llegó un día en que vio a la hija del rey, y los dos hablaron de casarse. Entonces él fue y le dijo así al rey:

—Vengo a pedirle a su hija para que se case conmigo —le dijo al rey.

—¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! —decía el rey, burlándose de él—. ¿Tú, un pobre mozo, casarte con la hija de un rey? —dijo el rey, y empezó a reírse otra vez de aquel pobre.

—Haré todo lo que usted quiera por su hija —dijo él.

—Bueno —dijo el rey—. Al atardecer voy a tirar cinco costales de frijoles y cinco costales de maíz; los voy a revolver y tú los vas a escoger uno por uno, y los vas a echar cada uno en su debido costal. Y mañana al amanecer, si no has llenado los costales, te vamos a matar —le dijo el rey.

El joven empezó a tener miedo y se puso a escoger, uno por uno, el frijol y el maíz para juntarlos. Cuando se hizo de noche, empezó a llorar muy tristemente, porque no iba a poder hacerlo.

—¿Por qué lloras, amigo? —le dijo una hormiga arriera.

—¿Por qué lloro? El rey me dijo que escogiera todo el maíz y el frijol y los echara cada uno en su costal. Por eso es que lloro —dijo él.

—¡Cállate! Nosotros nos acordamos del favor que nos hiciste cuando despedazaste el totopo y nos diste de comer allá en el camino una vez. Por eso te vamos a ayudar ahora. Vamos a juntar

nosotros el frijol y el maíz, y tú nada más vas a amarrar la boca de los costales —le dijeron.

El joven se puso muy contento.

Entonces las arrieras empezaron a trabajar. Unas acarreaban el frijol y otras el maíz. Antes de que el gallo cantara por segunda vez, ya habían terminado. Entonces el joven nada más amarró las bocas de los costales. Cuando amaneció, vino el rey con sus soldados para ver si había logrado este pobre escoger el frijol y el maíz. Y cuando llegó a mirar, vio que estaban todos los costales llenos, y se quedó asombrado.

—¡Ay! Sí lo logró —dijo el rey—. Pero, si quieres casarte con mi hija, tienes que cortar todos esos árboles —le dijo el rey.

—Son muchos, señor —le dijo al rey.

—Y si no los cortas todos, voy a mandar a mis soldados para que te maten. Toma el hacha y vete a cortarlos todos. Y mañana si no los has cortado todos, te vamos a matar —así le dijo el rey, y se fue con sus soldados.

Llegó este pobre adonde estaban los árboles, y empezó a darle con el hacha; pero aquel árbol era muy duro, y se puso a llorar otra vez. “¿Qué tal si me mata el rey?, ¿qué pasará con mi mamá?”, pensaba él, llorando. “Sería bueno huir”, pensaba.

Mientras estaba sentado allí, le empezó a hablar una hormiga arriera:

—¿Qué tienes? ¿Por qué lloras, amigo? —le dijo la hormiga arriera.

—¿Por qué lloro? El rey me dijo que cortara todos estos árboles, y si no, va a matarme, me dijo. Por eso lloro —le dijo.

—¡Cállate! —le dijeron todas las arrieras—. Vamos por nuestras demás compañeras y ahoritita tumbamos todos esos árboles.

Y de veras así lo hicieron. Al amanecer, ya habían tumbado todos los árboles. Cuando llegó el rey y vio que los habían tumbado todos, se quedó asombrado otra vez. Entonces dijo así:

—Ahora ya nada más vas a ir por el toro de cuatro cuernos, y ya te puedes casar con mi hija.

El rey le dijo eso porque ya sabía que el toro de cuatro cuernos era muy malo; a todos los que veía los mataba. Y el rey le dijo:

—Toma esta reata, para que le amarres la cabeza y lo traigas al corral y lo montes.

El rey le dijo esto al joven porque ya sabía que aquel toro de cuatro cuernos lo podía matar.

—Bueno —dijo el joven.

Y salió para el monte a buscarlo. Pero iba con mucho miedo, porque iba pensando: “A lo mejor me mata”.

Cuando llegó al monte vio al toro; estaba grandísimo y tenía los cuernos picudos como la punta de una aguja. El joven tuvo miedo de acercarse de él, por eso es que se paró lejos. Empezó a llorar otra vez fuertemente. Mientras estaba llorando llegaron los tigres, y le dijeron:

—Amigo, ¿qué tienes? ¿Por qué lloras? Cuéntanos para poder ayudarte —le dijeron.

—¿Por qué lloro? El rey me dijo que le llevara al toro de cuatro cuernos al corral y lo montara, y le tengo mucho miedo, porque es muy bravo.

—¡Cállate la boca —le dijeron los tigres—. Nosotros lo vamos a cansar, y tú lo vas a llevar mansito —le dijeron los tigres.

—Bueno —dijo él.

Entonces los dos tigres empezaron a pelear con el toro de cuatro cuernos hasta que lo cansaron.

—Ya está listo —le dijeron.

—Muchas gracias, amigos, por haberme hecho este favor —dijo él.

Después le puso la reata en el cuello al toro y se lo llevó jalando a la casa del rey. Cuando llegó a la casa del rey, el rey quedó asombrado al ver que el toro llegaba muy cansado.

—Bueno, pues, ahora sí tú te vas a casar con mi hija —dijo el rey, contento y sonriendo con él.

Después se casó con la hija del rey, y el rey le dijo a su yerno:

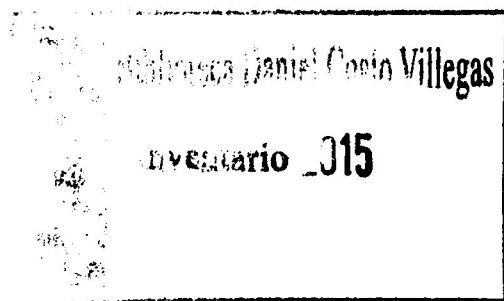
—Toda mi casa es tu casa ahora, y tú mandarás a todos los mozos. Toma estos dos caballos y vete a recoger a tu mamá, para que venga a estar aquí contigo —le dijo el rey.

—Bueno —dijo él.

Entonces se fue por su mamá, para que estuviera en el palacio

con él. Así ella estuvo con él hasta que se hizo muy viejecita. Después el joven se convirtió en rey del pueblo de Leunam, y fueron muy felices allá.

Así está el cuento que les conté, el cuento de un pobre que se convirtió en rey, así se llama.



IDIOMA: Mixteco de Silacayoapan, Oaxaca

REDACTOR Y DIBUJANTE: Manuel Morales B.

ASESORA LINGUISTICA: Juanita North W.

Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de agosto de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

